

Recibido / Received: 31/05/2021
Aceptado / Accepted: 10/09/2021

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.15>

Para citar este artículo / To cite this article:

Segura Giménez, Daniel; Sara Rovira-Esteva & Helena Casas-Tost. (2022) "La traducción *amateur* en lengua de signos catalana: ¿una alternativa para la adaptación de literatura infantil?" En: Valero Cuadra, Pino; Gisela Marcelo Wirnitzer & Nuria Pérez Vicente (eds.) 2022. *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias / Translation and intermediality in children's and young adults' literature: origins, development and new trends*. *MonTI* 14, pp. 439-464.

LA TRADUCCIÓN AMATEUR EN LENGUA DE SIGNOS CATALANA: ¿UNA ALTERNATIVA PARA LA ADAPTACIÓN DE LITERATURA INFANTIL?

AMATEUR TRANSLATION FOR CATALAN SIGN LANGUAGE: AN ALTERNATIVE TO ADAPT CHILDREN'S LITERATURE?

DANIEL SEGURA GIMÉNEZ¹
daniel.segura.traductor@gmail.com
Universitat Autònoma de Barcelona

SARA ROVIRA-ESTEVA
sara.rovira@uab.cat
Universitat Autònoma de Barcelona

HELENA CASAS-TOST
helena.casas@uab.cat
Universitat Autònoma de Barcelona

-
1. Los autores de este artículo quieren agradecer su colaboración a las siguientes personas e instituciones: a la editorial El Cep i la Nansa, por la cesión de los materiales utilizados en esta investigación; a Àgils Accessibilitat y la Universidad Pompeu Fabra, por su ayuda con el proceso de reclutamiento de voluntarios; a las asociaciones de personas sordas de Cataluña, en especial a CERECUSOR, por su difusión de los cuestionarios y colaboración en el estudio de recepción; a la Dra. Bosch Baliarda, por su traducción a LSC del cuestionario utilizado en el estudio de recepción.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Resumen

Este artículo analiza los resultados de un estudio de recepción con cuestionarios cuyo objetivo era comparar la aceptación por parte de los usuarios finales de las traducciones profesionales y no profesionales en lengua de signos catalana. Para ello, se pidió a cuatro voluntarios de diferentes perfiles (hablantes nativos y estudiantes de traducción) que grabasen en vídeo la traducción de dos cuentos infantiles. Después se diseñó un cuestionario en el que se mostraban dos vídeos (uno de una traducción profesional y otro de una *amateur*) y se pedía a los encuestados que puntuasen en una escala de Likert ocho categorías que definimos como criterios de calidad de la traducción. En total, 29 personas respondieron el cuestionario, cuyos resultados demostraron que las traducciones *amateurs* pueden llegar al nivel de las profesionales, siempre y cuando el traductor tenga un buen dominio de la lengua de llegada.

Palabras clave: Traducción *amateur*. *Crowdsourcing*. Lengua de signos catalana. Estudio de recepción.

Abstract

This paper analyses the results of a reception study with questionnaires, the objective of which was to compare the acceptance of professional and non-professional translations in Catalan sign language by end-users. Four volunteers from different profiles (native speakers and translation students) were asked to record their translation of two children's stories. Afterwards, we designed a questionnaire showing two videos (one by a professional translator and the other by an amateur) and asked the respondents to rate eight categories on a Likert scale. Altogether, 29 people answered the questionnaire, which showed that amateur translations can achieve the same level as the professional ones, as long as the translator has a good command of the target language.

Keywords: Amateur translation. *Crowdsourcing*. Catalan Sign Language. Reception study.

1. Introducción

El estudio descrito en este artículo se diseñó con el objetivo de comparar la aceptación por parte de usuarios finales de traducciones profesionales y *amateurs* de cuentos infantiles en lengua de signos catalana. A pesar de que los estudios de recepción con traducciones *amateurs* no son nuevos (Díaz-Cintas & Muñoz Sánchez 2006; O'Hagan 2009; Orrego Carmona 2015), este

es el primer estudio publicado en español basado en un estudio de recepción con cuestionarios para valorar la aceptación de traducciones *amateurs* hechas en lenguas de signos.

Tras una breve contextualización de la lengua de signos catalana (LSC), presentaremos la metodología seguida en el estudio de recepción, para luego analizar los resultados y exponer las conclusiones a las que hemos llegado.

1.1. La comunidad sorda en Cataluña

La lengua de signos catalana es la lengua propia de la comunidad sorda de Cataluña, que la ley 17/2010, de 3 de junio de la lengua de signos catalana de la Generalitat de Catalunya define como la lengua o sistema lingüístico de modalidad gestual-visual propia de las personas signantes de este territorio (Generalitat de Catalunya 2010: 16). Hay que señalar, no obstante, que no todas las personas con discapacidad auditiva son usuarios de una lengua de signos. Existe desde el siglo XIX una vertiente de la educación especial para niños con hipoacusia que se basa en el llamado *método oralista* (Lou 1988: 82). Esta línea defiende el aprendizaje de la lengua oral por parte de los alumnos sordos y desaconseja cualquier tipo de comunicación gestual. Hoy en día, el debate sobre el método más adecuado para la educación e integración del colectivo está todavía lejos de resolverse.

Por lo tanto, el número de hablantes de LSC es difícil de precisar, pues no podemos asumir simplemente que todas las personas sordas conozcan el idioma. No hay ningún censo o registro de personas que lo usen y todos los cálculos acerca de sus usuarios se basan en estimaciones. Según el catálogo *Ethnologue* (Eberhard, Simons & Fenning 2020), los hablantes de LSC podrían ascender a 9.000, pero no se especifica si se refiere tan solo a los hablantes sordos o si se incluye a personas oyentes que también hayan podido aprender la lengua. Otras fuentes, como Frigola (2010: 47), Serrat Manén (2011: 540), Barberà (2012: 5), entre otras, sitúan la cifra en 25.000, incluyendo tanto a usuarios sordos como oyentes. El número de hablantes de lengua de signos española (LSE) u otras lenguas de signos habladas en Cataluña es todavía más difícil de precisar, aunque una encuesta con usuarios sordos para un estudio de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2018: 112)

reveló que un 20% de los participantes eran hablantes de LSE y un 60%, de LSC.

En cualquier caso, no cabe duda de que la LSC constituye una lengua minoritaria y sus hablantes, una minoría lingüística. A pesar de que, como tal, la lengua goza de cierta protección por parte de las instituciones (como la mencionada ley 17/2010 de la Generalitat de Catalunya), la realidad es que las personas sordas signantes todavía tienen dificultades para encontrar contenidos literarios en su idioma. Dentro de este colectivo, son especialmente vulnerables los niños en edad de desarrollo del lenguaje, cuyo *input* lingüístico suele limitarse a la interacción con su entorno más inmediato y que no dispone de una oferta amplia de contenidos literarios en LSC. Según Boudreault & Mayberry (2006), el no recibir un *input* lingüístico suficiente antes de los tres años puede afectar negativamente la adquisición del lenguaje a edades posteriores. Por consiguiente, consideramos que es importante encontrar formas económicas y sencillas de aumentar la oferta de materiales literarios para niños de esas edades en LSC. Esta necesidad nos llevó a plantearnos que una forma de lograr nuestro objetivo podría ser recurrir al poder de las comunidades *online* y de los aficionados a las lenguas de signos para producir traducciones gratuitas de cuentos infantiles. Sin embargo, antes debíamos comprobar si esta opción podía proporcionar traducciones de una calidad aceptable.

2. Metodología

El proceso del estudio con el que queríamos comparar la calidad y aceptación de las traducciones no profesionales producidas de forma *amateur* y por *crowdsourcing* con las profesionales se dividió en dos partes. En primer lugar, necesitábamos material que poder estudiar, así que pedimos a un grupo de voluntarios (hablantes de LSC sordos nativos y estudiantes de traducción) que tradujesen dos cuentos que ya disponían de traducciones publicadas realizadas por un profesional. Después sometimos todas las traducciones, profesionales o no, a un estudio de recepción con cuestionarios en el que los encuestados debían valorar diferentes aspectos relacionados con su calidad. Nuestra hipótesis inicial era que las traducciones *amateurs* serían de una calidad aceptable, pero que no llegarían al nivel de las profesionales.

2.1. Selección de textos y elaboración de las traducciones

Para nuestra investigación establecimos un convenio de colaboración con la editorial catalana El Cep i la Nansa, que había editado una colección de cuentos infantiles con traducciones a la LSC en DVD. De esta forma pudimos usar los cuentos que nos cedieron como material de estudio para comparar las traducciones realizadas por la editorial con las *amateurs*. La colección Ginjoler, iniciada en 2007, constaba de 24 títulos en el momento de firmar el convenio, con texto bilingüe en catalán y LSC. La editorial nos cedió dos de estos cuentos (*Lelefant Mainú i l'amistat*, publicado en 2014, y *La màgia dels colors*, de 2011), junto con el DVD que incluía las traducciones a LSC y algunos contenidos adicionales, como un glosario de signos que aparecían en el cuento.

A continuación, buscamos voluntarios para llevar a cabo las traducciones no profesionales. Nos interesaba comparar traducciones hechas por traductores de perfiles diferentes. Como necesitábamos traducir dos cuentos, buscamos a cuatro traductores, dos para cada texto, de los siguientes perfiles:

- 2 expertos de LSC, profesores de lengua de signos en una academia de Barcelona. Estos usuarios eran personas sordas con un conocimiento muy alto de la lengua, pero no eran intérpretes ni traductores profesionales.
- 2 estudiantes universitarias de LSC que fueron reclutadas en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Eran alumnas de cursos superiores del Grado en Traducción e Interpretación (inglés y LSC) con un nivel del idioma adecuado para la tarea que se les encomendó, pero más bajo que los dos participantes del grupo anterior.

Repartimos las traducciones de forma que cada grupo de voluntarios tradujese ambos textos. Además, les dimos unas instrucciones de carácter formal acerca de cómo signar los vídeos. Estas instrucciones se basaron en una revisión previa de una serie de guías de estilo sobre interpretación en lengua de signos para cine y televisión (Office of Communications 2006; CNSLE 2017; Hbb4All 2017). También indicamos el proceso que los voluntarios debían seguir para grabar sus vídeos y enviarnoslos por internet. Calculamos que la tarea encargada podía completarse en aproximadamente dos horas,

incluyendo la lectura y preparación del texto, la búsqueda de información en diccionarios o materiales de referencia, así como la grabación y edición de los vídeos.

2.2. *Diseño de los cuestionarios*

El segundo paso de la investigación consistió en someter estas traducciones a un estudio de recepción con usuarios de LSC para medir su calidad y compararlas con las traducciones profesionales. Sin embargo, se planteó el problema de cómo medir algo tan subjetivo como la aceptación y calidad de una traducción. Por ello, estimamos necesario diseñar un cuestionario cuyos ítems sirvieran como criterio para analizar los aspectos que nos interesaba examinar. Para ello elaboramos un cuestionario dividido en tres bloques.

La primera parte del cuestionario consistía en una serie de preguntas demográficas acerca de la edad, tipo de discapacidad e idiomas conocidos por los encuestados. Esta parte sobre su perfil se redujo al máximo incluyendo únicamente la información imprescindible para el análisis con el objetivo de no alargar el cuestionario y minimizar las posibilidades de abandono.

A continuación, los encuestados vieron un vídeo de una de las traducciones del primer cuento, tras lo cual tuvieron que responder a dos preguntas tipo test sobre el contenido del cuento. El objetivo de este segundo bloque de preguntas era doble: por un lado, obligaba a los participantes a prestar atención a la narración que iban a valorar posteriormente; por el otro, nos permitía comprobar hasta qué punto habían comprendido la traducción. Muchas respuestas erróneas podrían indicar que dicha traducción era confusa o incorrecta, hasta el punto de ser incomprensible.

Por último, después de las preguntas sobre comprensión del texto, se pidió a los participantes que valorasen con una escala de Likert del 1 al 5 una serie de ocho categorías. Estas categorías eran los siete criterios de calidad que habíamos considerado, más un octavo ítem que debía servir para medir el nivel de satisfacción general con la traducción. Las categorías eran las siguientes:

1. Visibilidad del vídeo: calidad de la imagen, encuadre, iluminación, etc.
2. Expresión facial del signante

3. Morfología: resto de componentes del signo
4. Elección del vocabulario
5. Estructura de las frases y orden de los signos (sintaxis)
6. Rol: dirección del torso y la cabeza según el personaje que habla
7. Movimiento de los personajes y objetos en el espacio (clasificadores)
8. ¿Te parece un vídeo adecuado y entretenido para niños que estén aprendiendo lengua de signos catalana (3-7 años)?

Tras calificar estas ocho categorías, los encuestados tuvieron la posibilidad de escribir cualquier comentario adicional que creyesen pertinente. A continuación, procedieron a ver una de las traducciones del segundo cuento y a repetir los bloques de preguntas 2 (comprensión) y 3 (evaluación de la calidad) respecto a esa segunda traducción.

El cuestionario fue diseñado de forma que fuera lo más accesible posible. En un principio nos planteamos la posibilidad de formular todas las preguntas siguiendo los principios de la lectura fácil, para hacerlas accesibles a los participantes sordos con problemas de lectoescritura. No obstante, acabamos desestimando esta opción y, en su lugar, traducimos los enunciados de las preguntas a LSC. Aun así, intentamos que los ítems estuvieran redactados de la forma más clara y sencilla posible. En la figura 1 podemos ver un ejemplo de un ítem del cuestionario.



2. Expresión facial del signante *

1 2 3 4 5

Muy mal Muy bien

Figura 1. Ejemplo de ítem del cuestionario

2.3. Distribución de los cuestionarios

Se diseñaron cuatro cuestionarios diferentes, idénticos en diseño, que se diferenciaban únicamente en los vídeos que incluían. El objetivo de esta división era que todos los encuestados pudieran valorar una traducción profesional (cedidas por la editorial) y una traducción *amateur* (realizadas por los participantes del proyecto) y, además, que estas traducciones fueran de dos cuentos diferentes. De este modo evitamos que el visionado de un mismo cuento dos veces afectase su recepción la segunda vez. La tabla 1 resume la forma en la que se distribuyeron los vídeos en cada cuestionario.

Tabla 1. Distribución de los vídeos por cuestionario

	Vídeo 1	Vídeo 2
A	<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (Traducción profesional 1)	<i>La màgia dels colors</i> (Traducción <i>amateur</i> 2)
B	<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (Traducción <i>amateur</i> 1)	<i>La màgia dels colors</i> (Traducción profesional 2)
C	<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (Traducción profesional 1)	<i>La màgia dels colors</i> (Traducción <i>amateur</i> 4)
D	<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (Traducción <i>amateur</i> 3)	<i>La màgia dels colors</i> (Traducción profesional 2)

El cuestionario A fue respondido de forma presencial en una sesión en el Centro Recreativo Cultural de Personas Sordas de Barcelona en marzo de 2020. El resto de cuestionarios se distribuyeron por internet, correo electrónico y redes sociales, con la ayuda de varias asociaciones de personas sordas de Cataluña.

3. Resultados

Un total de 29 participantes respondieron al cuestionario (11 de ellos de forma presencial y 18 por internet). De ellos, 13 personas declararon ser sordas, 7 declararon ser sordas con resto auditivo y 9 se declararon oyentes. La figura 2 muestra la distribución de los participantes por tipo de discapacidad. Aunque la edad de los encuestados fue variada, hubo mayor presencia de participantes de edad avanzada. En concreto, 14 de ellos tenían más de

60 años, 9 tenían entre 30 y 59 años y 6 eran menores de 30, tal como se muestra en la figura 3.



Figura 2. Distribución de participantes por tipo de discapacidad

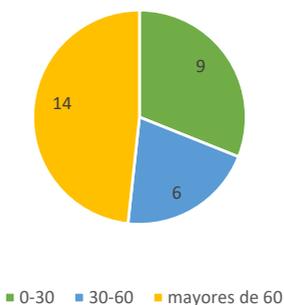


Figura 3. Distribución de participantes por grupo de edad

La pregunta sobre los idiomas que hablaban los encuestados aceptaba múltiples respuestas, por lo que varios encuestados seleccionaron más de una opción. Hubo 17 personas que respondieron LSC; 8, catalán oral; 9, LSE y 11, castellano oral. A pesar de que había la posibilidad de añadir otros, ningún encuestado lo hizo. La figura 4 muestra el número de respuestas de cada una de las opciones.

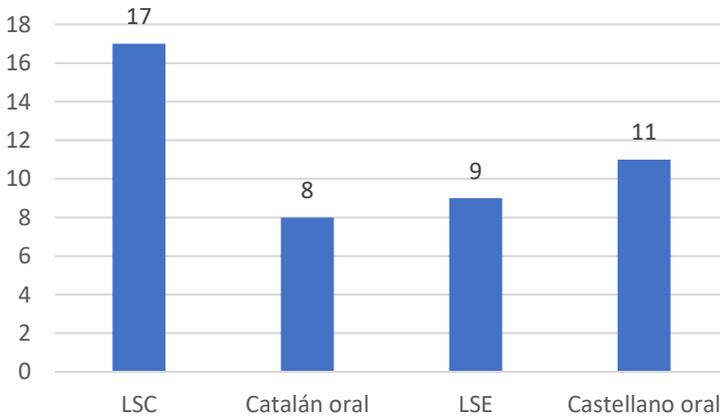


Figura 4. Número de hablantes de cada idioma

Después de ver el vídeo de cada una de las traducciones, y antes de proceder a valorar las diferentes categorías, cada participante debía responder dos preguntas tipo test sobre el argumento del cuento que acababa de ver. Así podíamos comprobar el grado de comprensión del texto según cada traducción. La mayoría de encuestados respondió bien a todas las preguntas, con lo que podemos concluir que para la mayoría de ellos comprender el significado de las traducciones no supuso un problema, aunque hubo algunas excepciones.

Uno de los encuestados, por ejemplo, respondió mal a las dos preguntas del primer vídeo (traducción profesional de *L'elefant Mainú i l'amistat*) y, en cambio, respondió bien a las dos del segundo cuento (traducción *amateur* de *La màgia dels colors*). Por otra parte, cuatro personas respondieron al menos una pregunta mal después de ver la traducción de la estudiante de LSC de *La màgia dels colors*. En un principio sospechamos que podía haber un fallo por parte de la traductora, en el sentido de que hubiera signado esa parte del cuento de forma ambigua o difícil de entender, pero después de una revisión del vídeo correspondiente pudimos comprobar que no era así y que el signado era correcto. Achacamos estas respuestas erróneas a la mala visibilidad del vídeo o a la falta de atención por parte de los encuestados al responder. Dos de los usuarios de LSC oyentes respondieron mal a una de las preguntas de comprensión de una traducción *amateur* de *L'elefant Mainú*

i l'amistat. Una posible explicación para este resultado es que estos dos participantes oyentes tuvieran un dominio de la lengua insuficiente.

La tabla 2 resume la cantidad de respuestas incorrectas que recibieron las preguntas sobre comprensión de cada vídeo. Podemos observar que no hay diferencias destacables ni entre los diferentes perfiles de traductores ni entre los dos cuentos. De estos datos se desprende que todas las traducciones, independientemente del texto original y del perfil del signante, eran lo suficientemente correctas como para garantizar la comprensión por parte de la mayoría de encuestados.

Tabla 2. Errores cometidos en las preguntas de comprensión

Vídeo	Errores pregunta 1	Errores pregunta 2
<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (traductor profesional)	1 (7,69%)	1 (7,69%)
<i>La màgia dels colors</i> (traductor profesional)	1 (6,25%)	2 (12,5%)
<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (traductor <i>amateur</i> estudiante)	0	0
<i>La màgia dels colors</i> (traductor <i>amateur</i> estudiante)	2 (33,3%)	2 (33,3%)
<i>Lelephant Mainú i l'amistat</i> (traductor <i>amateur</i> nativo)	2 (40%)	1 (20%)
<i>La màgia dels colors</i> (traductor <i>amateur</i> nativo)	0	0

A continuación, procederemos a presentar los resultados obtenidos en el estudio de recepción en sí. Vamos a dividir el análisis en ocho apartados, según las ocho categorías a valorar por los participantes en el cuestionario.

3.1. Visibilidad

La categoría *visibilidad* pretendía valorar el grado en que el signado de las traducciones era lo suficientemente fácil de ver como para permitir la comprensión de la traducción. Más concretamente, se pedía a los encuestados tener en cuenta tanto la calidad del vídeo (recordamos que se trataba de

grabaciones caseras realizadas con el equipo que los traductores voluntarios tenían a mano), encuadre, tamaño del signante dentro de la composición o contraste entre el color de la ropa y el fondo, entre otros aspectos. La figura 5 muestra las puntuaciones que recibió cada una de las traducciones sujetas al estudio de recepción.

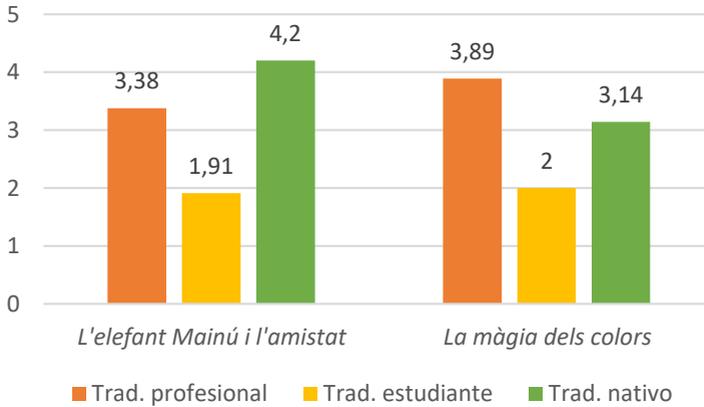


Figura 5. Valoraciones de la categoría *visibilidad*

Las traducciones realizadas por las estudiantes fueron las peor valoradas en esta categoría que, en realidad, no dependía de los conocimientos lingüísticos ni la habilidad de los signantes. El motivo más probable es que las estudiantes no siguieran las instrucciones formales de signado que se les dio. El traductor nativo de *La màgia dels colors* incumplió también alguna de las indicaciones y, por eso, su traducción fue puntuada por debajo de la de la otra participante nativa.

Por otra parte, nos sorprendió ver que ambas traducciones profesionales recibían puntuaciones por debajo del cuatro y una de ellas era superada por la versión de la traductora *amateur* sorda. La explicación a este dato la podemos encontrar en algunos comentarios de los encuestados, que se quejaron no solo del tamaño del signante y su vestimenta, sino también de su posición y movimiento en pantalla. Al parecer, estos parámetros no se adaptaban a las convenciones de interpretación en lengua de signos a las que estaban acostumbrados.

3.2. Expresión facial

Decidimos considerar la expresión facial como una categoría aparte separada de la morfología y la sintaxis por dos motivos: en primer lugar, porque la expresión facial es un rasgo de la lengua de signos un tanto peculiar porque aporta información léxica, morfológica, sintáctica y extralingüística, de modo que no es adecuado analizarla solo como una parte de otra de las categorías del cuestionario como *morfología* o *sintaxis*. En segundo lugar, porque es un aspecto de la lengua de signos especialmente difícil de dominar por los estudiantes oyentes y nos interesaba ver qué resultado obtenían las traducciones de las estudiantes en comparación con el resto. La figura 6 muestra las valoraciones de cada uno de los cuentos para esta categoría.

Esperábamos que esta fuese la categoría peor valorada en las traducciones realizadas por las estudiantes, ya que ambas traducciones recibieron puntuaciones muy bajas; sin embargo, en el caso de la traductora de *L'elefant Mainú i l'amistat*, otras categorías obtuvieron peor puntuación. No fue, por lo tanto, el aspecto de la traducción que más le costó transmitir, si bien resultó ser deficiente en comparación con el resto de las traducciones.

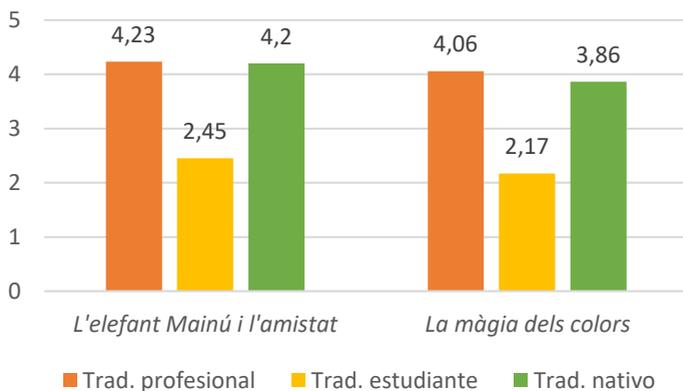


Figura 6. Valoraciones de la categoría *expresión facial*

Las traducciones profesionales recibieron mejores valoraciones (ambas por encima del 4), así como una de las traducciones de los traductores sordos no profesionales. No obstante, la versión de *La màgia dels colors* del traductor

sordo fue ligeramente inferior y obtuvo una puntuación por debajo de 4, aunque siguió estando muy por encima de la traducción de la estudiante.

3.3. Morfología

Con esta categoría queríamos estudiar el dominio de los traductores *amateurs* de la morfología de la lengua de signos catalana, es decir, de la forma en la que algunos componentes del signo se alteran o se combinan entre sí para transmitir información gramatical. Sin embargo, durante la distribución del cuestionario se nos presentó un problema que no habíamos anticipado cuando lo diseñamos. Tal como estaba planteada la pregunta y por la explicación poco precisa en LSC, es posible que el concepto de *morfología* no quedara suficientemente claro a los encuestados. En este sentido algunos de ellos pudieron responder pensando que se les estaba preguntando acerca de cuestiones fonológicas o léxicas. Los resultados de esta pregunta se pueden ver en la figura 7. Sin embargo, no podemos garantizar que las puntuaciones obtenidas por los videos en esta categoría reflejen realmente las opiniones de los encuestados acerca de la morfología en las traducciones.

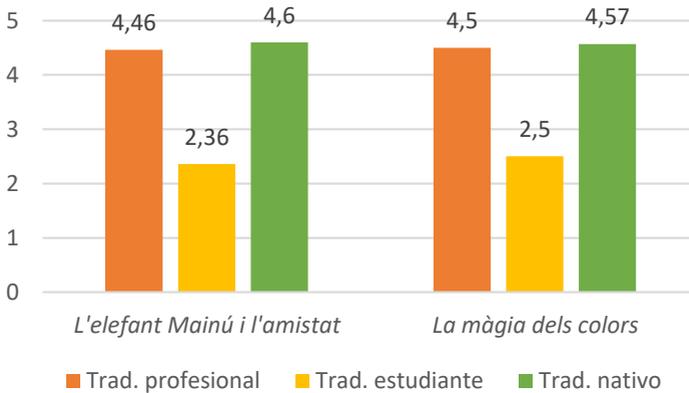


Figura 7. Valoraciones de la categoría *morfología*

Como vemos en el gráfico, las traducciones *amateurs* hechas por los hablantes nativos de LSC obtienen puntuaciones incluso superiores a las traducciones

profesionales publicadas por la editorial. Como ya se ha mencionado, estos datos podrían no ser concluyentes, ya que el hecho de que las traducciones profesionales estuvieran ligeramente peor valoradas podría deberse a otros factores.

No obstante, las traducciones *amateurs* de las estudiantes de LSC, como en otras ocasiones, fueron las peores en este aspecto. Esto quiere decir que, independientemente de si lo que juzgaron fue la morfología o simplemente la correcta ejecución de los signos, los encuestados sí valoraron el dominio de la lengua a la hora de puntuar esta categoría.

3.4. *Léxico*

Con las valoraciones de la categoría *léxico* nos interesaba no solo comprobar que el uso del léxico de los traductores fuera correcto en opinión de los encuestados, sino también si este era adecuado al tono y estilo de un cuento infantil. Como el público objetivo de estos cuentos son niños de entre tres a siete años, los signos elegidos para las traducciones deberían ser de uso común y estar dentro del vocabulario que conocen los niños de ese rango de edad. La figura 8 muestra las puntuaciones de esta categoría.

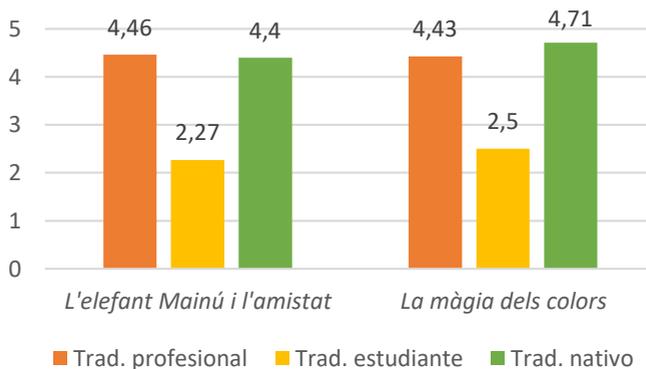


Figura 8. Valoraciones de la categoría *léxico*

Como vemos, una vez más, las alumnas de LSC fueron las que peor dominio mostraron del léxico. Como estaban todavía estudiando la lengua, es natural

que no tuviesen un vocabulario tan extenso como los hablantes nativos de LSC. Las traducciones *amateurs* se posicionaron en niveles parecidos a los de las profesionales y, en el caso de *La màgia dels colors*, incluso la superó, aunque fuera por un margen muy pequeño.

Al analizar los comentarios de algunos de los encuestados, comprobamos que algunos de ellos criticaron la dificultad del vocabulario para los niños pequeños a los que se dirigen los vídeos. En el caso de *Lelefant Mainú i l'amistat*, algunos mencionaron que los signos para referirse a determinados animales eran poco comunes. No obstante, no sería correcto considerar este caso en concreto como un error de traducción, sino como un problema del propio cuento original. Por último, queremos señalar que los DVD de la editorial que acompañan los libros en papel incluyen como material adicional un pequeño glosario de términos considerados difíciles que aparecen en ese cuento. Puesto que tanto los cuentos como el glosario tienen una función didáctica, no es descartable que el traductor de la editorial se preocupase más de introducir vocabulario nuevo que de usar únicamente un léxico sencillo que el público infantil ya conociese.

3.5. *Sintaxis*

En esta categoría pretendíamos analizar la forma en la que se transmite información gramatical según el orden de los signos dentro de la oración o cómo se combinan entre ellos. En el enunciado de este ítem se pedía más concretamente a los encuestados que valorasen la estructura de las oraciones y el orden de los signos, fijándose especialmente en si los signantes hablaban en sistema bimodal o si seguían la gramática propia de la LSC. En la figura 9 podemos ver las valoraciones de esta categoría.

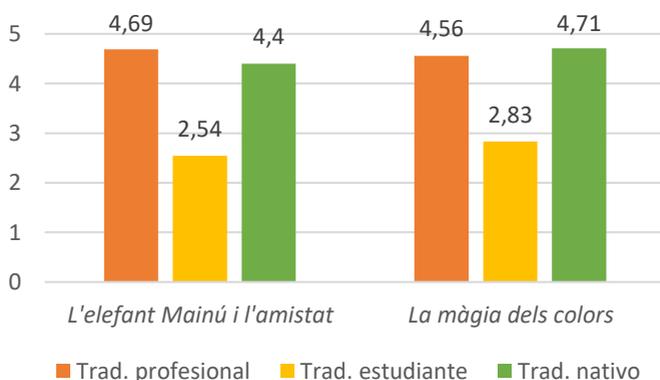


Figura 9. Valoraciones de la categoría *sintaxis*

Esta fue la categoría en la que las estudiantes obtuvieron mayor puntuación. Además, fue la única en la que ambas superaron el 2,5 de media en las valoraciones de los encuestados, aunque de todas formas apenas superaron el aprobado. Según nuestro análisis de los vídeos, una de las estudiantes en ocasiones siguió una estructura SVO, calco del catalán oral, en vez de la estructura SOV, propia de la LSC. No obstante, estos fallos ocasionales aparentemente no fueron suficientes para que los participantes del estudio de recepción suspendieran su traducción.

En cuanto al resto de traducciones, los encuestados las pusieron a niveles similares, con una de las traducciones *amateurs* por encima de la traducción profesional.

3.6. Rol

Por *rol* nos referimos, en esta categoría, a los movimientos de la cabeza y orientación del tronco del signante, cuando se usan para reproducir un diálogo en estilo directo (Institut d'Estudis Catalans 2005). La expresión facial puede jugar un papel importante a la hora de expresar el rol, como expresaron algunos participantes en sus comentarios adicionales. La figura 10 muestra las puntuaciones medias de esta categoría. Un detalle que se debe tener en cuenta a la hora de analizar estos resultados, y que no anticipamos a la hora de diseñar el cuestionario, es que el cuento de *La màgia dels colors*

apenas tiene diálogos, por lo que esta categoría no se usa casi. Esto pudo provocar que algunos de los encuestados valorasen negativamente este aspecto, al confundir la ausencia de rol con su mala ejecución. No obstante, en ese caso, el problema no se debía tanto a una buena o mala traducción, sino más bien a las características del texto original en sí.

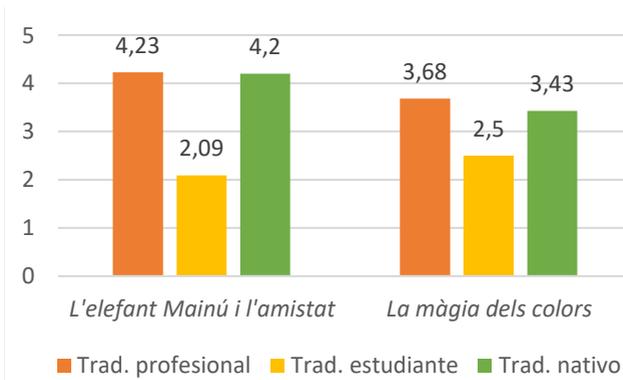


Figura 10. Valoraciones de la categoría *rol*

Como vemos en la figura 10, las traducciones de las estudiantes recibieron las peores valoraciones de nuevo. En el caso del cuento *L'elefant Mainú i l'amistat*, dos encuestados comentaron que el rol era inconsistente a lo largo del vídeo, es decir, que a menudo un mismo personaje se expresaba con una orientación del tronco distinta. Después de una revisión del vídeo confirmamos que esto era cierto. La traducción de la traductora *amateur* sorda, por otra parte, recibió una puntuación equiparable a la profesional.

En cuanto al segundo cuento, todas las versiones recibieron puntuaciones bajas. Como ya hemos comentado, esto pudo ser debido a que el texto original apenas presenta dos diálogos. No obstante, tanto la traducción profesional como la del traductor *amateur* sordo también fueron criticadas en la sección de comentarios adicionales por el escaso movimiento corporal de los signantes, que no era tan expresivo y colorido como el que los encuestados esperaban ver en un cuento infantil.

3.7. Predicados con clasificadores

Esta era la última categoría referente a los aspectos lingüísticos que se debía valorar dentro de nuestro estudio de recepción. Los predicados con clasificadores son oraciones en las que el sujeto y varios complementos del verbo están representados con una serie de configuraciones manuales denominadas *clasificadores* y la acción del verbo se expresa mediante el movimiento de dichos clasificadores. Es lo que el Institut d'Estudis Catalans (2005) llama *localización*, término que no hemos adoptado en nuestro estudio por parecernos poco preciso. Las valoraciones de esta categoría, que pueden verse resumidas en la figura 11, reflejan las opiniones de los encuestados acerca de la correcta construcción de este tipo de oraciones y del correcto uso de los clasificadores.

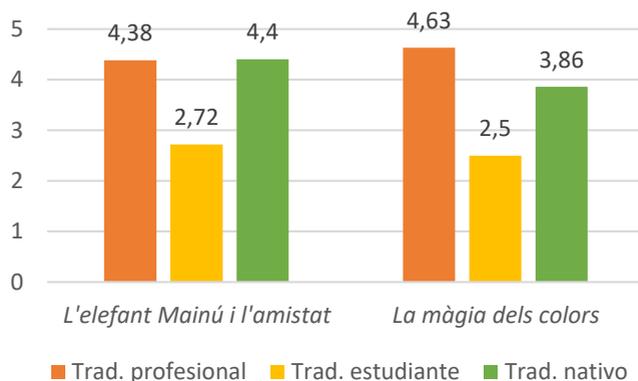


Figura 11. Valoraciones de la categoría *predicados con clasificadores*

Una vez más, las dos estudiantes de LSC obtuvieron las puntuaciones más bajas con diferencia. Sin embargo, en el caso de *La màgia dels colors*, la versión del traductor *amateur* sordo no llegó al nivel de la profesional, aunque al menos sí superó a la de la estudiante. Si bien es cierto que en este cuento tampoco abunda el uso de clasificadores, esto no parece haber afectado la percepción de los encuestados acerca de la traducción de la editorial. Por otra parte, la versión de *L'elefant Mainú i l'amistat* superó por un ligero margen la traducción profesional.

En el caso de la traducción *amateur* de la estudiante de *L'elefant Mainú i l'amistat*, algunos encuestados señalaron incoherencias en el uso de los clasificadores en el espacio. En otras palabras, criticaban que la traductora olvidaba en ciertas ocasiones dónde había situado los elementos mencionados anteriormente. Este tipo de errores producen confusión y dificultan poder seguir el discurso del signante. Al revisar la grabación, pudimos constatar que era cierto que se produjeron estas inconsistencias en la situación de los clasificadores.

3.8. Adecuación al perfil del público

Este ítem no figuraba en el diseño original del cuestionario y se añadió después del estudio piloto. No se trataba de una categoría que reflejara algún aspecto de la lingüística de la LSC, sino que debía servirnos para permitir a los encuestados expresar su opinión acerca de si el cuento era adecuado para el público infantil. Más concretamente, se pedía a los participantes que valorasen si recomendarían la traducción que acababan de ver a niños de entre tres y siete años. Se esperaba que tuvieran en cuenta tanto el contenido del cuento original como la calidad general de la traducción. La figura 12 muestra las valoraciones obtenidas por cada traducción.

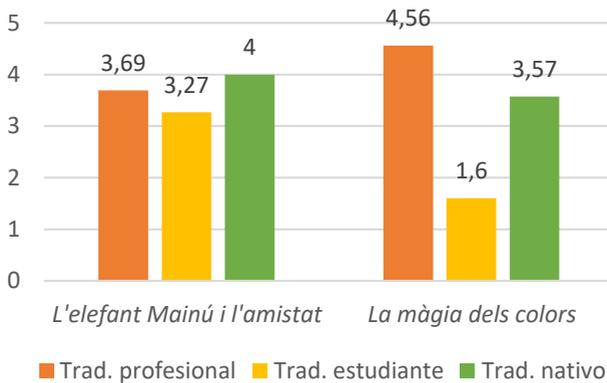


Figura 12. Grado de adecuación de cada cuento al público objetivo

Esta es la única categoría en la que una de las estudiantes de LSC (la de *L'elefant Mainú i l'amistat*) logró una puntuación equiparable a la traducción profesional. Curiosamente, esta traducción recibió puntuaciones extremas de 1 y de 5, con ninguna valoración intermedia. La traductora *amateur* sorda de este cuento realizó una grabación más recomendable que la profesional, en opinión de los encuestados. La otra estudiante de LSC, sin embargo, obtuvo su peor puntuación en esta categoría. Las traducciones de *La màgia dels colors* recibieron puntuaciones medias bastante diferentes entre sí. El traductor *amateur* sordo obtuvo una puntuación inferior a la traducción profesional, a pesar de superar a esta en otras categorías.

A la hora de analizar estos resultados hay que tener en cuenta que estas valoraciones simplemente responden a la pregunta: “¿en qué grado recomendarías este cuento a un niño de entre 3 y 7 años?”. Esto hace que sea difícil discernir los motivos de cada respuesta, que fueron muy subjetivos. Es de suponer que muchos se basaron en sus opiniones sobre la calidad de la traducción, mientras que otros se centraron en el contenido o argumento del cuento, su capacidad para entretener o cualquier otro aspecto. Puesto que las traducciones con puntuaciones más bajas en las demás categorías también obtuvieron puntuaciones bajas en esta, nos inclinamos a pensar que estos resultados responden a una combinación de todos los factores mencionados anteriormente.

4. Conclusiones

La hipótesis de la que partimos al inicio de este estudio era que las traducciones *amateurs* en lengua de signos catalana serían de una calidad aceptable para los hablantes de este idioma, pero no llegarían a los niveles de calidad de las traducciones profesionales. Los resultados presentados en este artículo han confirmado en parte esta hipótesis, aunque con dos matices importantes.

En primer lugar, las traducciones *amateurs* son bien recibidas por los usuarios de este tipo de servicios siempre y cuando los signantes tengan un buen dominio de la lengua de signos catalana y estén motivados para llevar a cabo esta labor. Observamos, pues, una diferencia en la recepción de las traducciones *amateurs* de los traductores sordos y las traductoras estudiantes. El primer grupo obtiene puntuaciones similares a las traducciones

profesionales y destaca especialmente en las categorías de *visibilidad*, *morfología*, *léxico* y *sintaxis*. En cambio, las traducciones de las estudiantes de traducción, a pesar de sus buenas intenciones y gran esfuerzo, no llegaron a ser del agrado de los encuestados. Sus vídeos reciben valoraciones especialmente bajas en las categorías de *visibilidad*, *expresión facial*, *morfología*, *léxico* y *rol*. La expresión facial y el rol son rasgos propios de las lenguas de signos que no están presentes en las orales, y esta dificultad ha hecho patente su dominio insuficiente de la lengua.

En segundo lugar, no es cierto que las traducciones profesionales sean necesariamente mejor valoradas por los usuarios, pues, como hemos podido constatar, en algunas categorías, recibieron peor puntuación que las *amateurs*. La categoría peor valorada en este caso fue la *visibilidad*. Hay que recordar que esta categoría no depende de la habilidad signando del traductor y estas puntuaciones tan bajas demuestran que un presupuesto de producción elevado no garantiza una visibilidad suficientemente buena. En el caso de estas traducciones, un análisis de los vídeos nos permitió constatar que estas no seguían las indicaciones formales sobre signado que se encuentran en las guías de estilo para traducción e interpretación de lengua de signos en cine y televisión. Este fue el motivo por el que inicialmente dimos una serie de instrucciones básicas de cómo signar los textos a los voluntarios que realizaron las traducciones *amateurs* de nuestro estudio.

Esta investigación ha contado con varias limitaciones, principalmente el reducido corpus de textos para estudiar, el escaso número de traductores voluntarios y el perfil de los encuestados. Parece ser que la naturaleza del proyecto no motivó suficientemente a los posibles candidatos y, por ello, no fue posible contar con más intérpretes voluntarios. Este es un aspecto sobre el cual habrá que incidir más en futuros estudios sobre el *crowdsourcing*. Esta limitación ha implicado que el estudio de recepción se haya realizado tan solo sobre tres traducciones diferentes de dos cuentos infantiles (es decir, con seis vídeos en total). Con un corpus más amplio elaborado por traductores de perfiles más variados habríamos obtenido resultados más concluyentes. Por otra parte, sería interesante replicar este estudio de recepción con otros materiales, pertenecientes a otros géneros. Por ejemplo, varios participantes manifestaron su interés por realizar este tipo de estudio

de recepción con traducciones de noticias o contenidos de entretenimiento para adultos.

Otra limitación de esta investigación es el escaso número de participantes en el estudio de recepción y su perfil, sobre todo si tenemos en cuenta que las respuestas se dividieron en cuatro cuestionarios diferentes. Por consiguiente, no hemos podido realizar un análisis cuantitativo con resultados estadísticamente significativos y hemos tenido que ceñirnos a un análisis cualitativo. En este sentido, pensamos que sería conveniente replicar este estudio de recepción con un mayor número de usuarios para poder corroborar nuestras conclusiones con datos cuantitativos. En este estudio se descartó la posibilidad de reclutar menores entre los informantes, dada las dificultades que ello implica y, sobre todo, por la poca información que podían proporcionarnos sobre los aspectos objeto de análisis del estudio. En este sentido, se podrían diseñar nuevos experimentos para recoger la opinión de niñas y niños sordos, que serían el público meta de este tipo de obra.

Como parte positiva, este estudio nos ha sugerido potenciales líneas de investigación que podrían explorarse en un futuro. Encontramos una crítica bastante repetida en la sección de comentarios abiertos que hacía referencia a la alta velocidad de signado de algunas traducciones. No nos consta que se hayan hecho estudios empíricos acerca de la velocidad adecuada de signado en medios audiovisuales, y es un aspecto al que las guías de buenas prácticas no se refieren nunca. En este sentido, sería interesante llevar a cabo estudios de recepción, análogos a los estudios sobre caracteres por segundo en subtitulación, para intentar averiguar el ritmo y velocidad ideal de interpretación.

Este estudio significa un pequeño primer paso en el contexto de la investigación en traducción e interpretación *amateur* en lengua de signos basada en estudios de recepción. Es una pequeña aportación en un ámbito y un idioma todavía poco estudiados en nuestro país que, sin embargo, creemos que puede tener un gran impacto en la comunidad signante por su marcado carácter de transferencia del conocimiento a la sociedad.

Referencias bibliográficas

- BARBERÀ, Gemma. (2012) *The meaning of space in Catalan Sign Language (LSC). Reference, specificity and structure in signed discourse*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Tesis doctoral.
- BOUDREAU, Patrick & Rachel Mayberry. (2006) "Grammatical processing in American Sign Language: Age of first-language acquisition effects in relation to syntactic structure." *Language and cognitive processes* 21:5, pp. 608-635.
- CNLSE. (2017) *Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, Centro de Normalización Lingüística de La Lengua de Signos Española. Versión electrónica: <<https://www.sis.net/documentos/ficha/529550.pdf>>. Consulta: 19/11/2020.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge & Pablo Muñoz-Sánchez. (2006) "Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment." *Journal of Specialised Translation* 6, pp. 37-52.
- EBERHARD, David; Gary Simons & Charles Fenning. (eds.) (2020) *Ethnologue: Languages of the world*. 32ª edición. Dallas: SIL International. Versión electrónica: <<http://www.ethnologue.com>>. Consulta: 15/09/2020.
- FRIGOLA, Santiago. (2010) "La comunidad sorda de Catalunya". En: Martí i Castell, Joan & Josep M. Mestres i Serra (eds.) 2010. *Les Llengües de signes com a llengües minoritàries: perspectives lingüístiques, socials i polítiques*. Barcelona: IEC, pp. 29-54.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. (2010) *Llei 17/2010 de la llengua de signes catalana*. Barcelona: Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Versión electrónica: <<https://portaljuridic.gencat.cat/ca/document-del-pjur/?documentId=541337>>. Consulta: 10/01/2021.
- HBB4ALL. (2017) *Sign Language interpreting in HBBTV. HBB4ALL Accessibility guidelines*. Cerdanyola del Vallés: Universitat Autònoma de Barcelona. Versión electrónica <https://pagines.uab.cat/hbb4all/sites/pagines.uab.cat/hbb4all/files/sign_language_interpreting_in_hbbtv.pdf>. Consulta: 19/11/2020.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. (2005) *Gramàtica bàsica. Portal de la llengua de signes catalana*. Barcelona: IEC. Versión electrónica: <<https://blogs.iec.cat/lsc/>>. Consulta: 10/01/2021.
- LOU, Mimi. (1988) *The history of language use in the education of the Deaf in the United States. Language learning and deafness*. Cambridge: Cambridge University Press.

- OFFICE OF COMMUNICATIONS. (2006) *Ofcom's code on television access services*. Versión electrónica <https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf>. Consulta: 19/11/2020.
- O'HAGAN, Minako. (2009) "Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing." *The Journal of Internationalization and Localization* 1:1, pp. 94-121.
- ORREGO-CARMONA, David. (2015) *The reception of (non) professional subtitling*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Tesis doctoral.
- ROVIRA-ESTEVA, Sara & Irene Tor-Carroggio. (2018) *Serveis d'accessibilitat sensorial a les televisions catalanes: situació actual, necessitats i propostes de futur. Informe final*. Cerdanyola del Vallès: Barcelona. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/189381>>. Consulta: 16/09/2021.
- SERRAT-MANÉN, Jordi. (2011) *La percepció que tenen les persones sordes signants de l'actualitat periodística (2005-2009)*. Cerdanyola del Vallès: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

DANIEL SEGURA GIMÉNEZ es doctor en traducción e interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y tiene un máster en lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera. Es traductor y corrector y tiene experiencia como profesor de inglés y español como lenguas extranjeras. Fue miembro del grupo de investigación Transmedia Catalonia (2017SGR113) y colaborador del proyecto H2020 EasyTV.

DANIEL SEGURA GIMÉNEZ has a PhD in Translation and Interpreting from Barcelona Autonomous University (UAB) and a Master's Degree in Spanish Language, Hispanic Literature and Spanish as a Foreign Language. He's a translator and proofreader and has also experience teaching English and Spanish as foreign languages. He has been a member of the Transmedia Catalonia research group (2017SGR113) and a collaborator in the H2020 EasyTV Project.

SARA ROVIRA-ESTEVA es profesora agregada en el Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB. Es miembro del grupo de investigación TransMedia Catalonia (2017SGR113) e investigadora

principal del TXICC. Su docencia e investigación giran en torno a la didáctica del chino como lengua extranjera, la traducción del chino al castellano/catalán, la lingüística china y la bibliometría en traducción, líneas en las que tiene numerosas publicaciones. Asimismo, es editora de las bases de datos RETI y REAO, dedicadas a los índices de calidad de las revistas de los Estudios de Traducción y de Asia Oriental, respectivamente.

SARA ROVIRA-ESTEVA is a senior lecturer at the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies of the Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), where she teaches Chinese language and linguistics and translation from Chinese. She is a member of TransMedia Catalonia (2017SGR113) and TXICC research groups. Her research topics include media accessibility, bibliometrics, Chinese-Spanish/Catalan translation, and teaching Chinese as a foreign language. She has published numerous books and articles in these areas. She is one of the creators of the online database RETI (devoted to the indexing of Translation and Interpreting journals).

HELENA CASAS-TOST es profesora agregada en el Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB. Es miembro de los grupos de investigación TransMedia Catalonia (2017SGR113) y TXICC. Su docencia e investigación giran en torno a la lengua china, la didáctica del chino como lengua extranjera y la traducción del chino al castellano, con especial énfasis en la traducción audiovisual.

HELENA CASAS-TOST (Ph.D. in Translation and Intercultural Studies, UAB) is a senior lecturer in Mandarin Chinese and Chinese-Spanish Audiovisual Translation for the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies at the Autonomous University of Barcelona. She is a member of TransMedia Catalonia (2017SGR113) and TXICC research groups. Her research interests include audiovisual translation, media accessibility, Chinese Linguistics and Teaching Chinese as a foreign language.